

Romance Philology

EDITORIAL STAFF (1972-73)

YAKOV MALKIEL, *Editor*

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma; MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France; FRANK M. CHAMBERS, University of Arizona; PERCIVAL B. FAY, University of California (Berkeley); JEAN FRAPPIER, Université de Paris; HARRY HOLJER, University of California (Los Angeles); JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg; HENRY R. KAHANE, University of Illinois; CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois; RAFAEL LAPESA, Universidad Central, Madrid; ANDRÉ MARTINET, Université de Paris; BRUNO MIGLIORINI, University of Florence; EDWIN S. MORBY, University of California (Berkeley); HELAINE NEWSTEAD, Hunter College of the City University of N.Y.; JAAN PUHVEL, University of California (Los Angeles); WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania; ALDO D. SCAGLIONE, University of North Carolina; ARCHER TAYLOR, University of California (Berkeley); KNUD TOGEBOY, University of Copenhagen; STEPHEN ULLMANN, Oxford University; RONALD N. WALPOLE, University of California (Berkeley); BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR., University of California (Berkeley).

Correspondents

PETER F. DEMBOWSKI, University of Chicago; ALAN D. DEYERMOND, University of London; ALBERTO VÁRVARO, University of Naples; KARL D. UTTI, Princeton University; CHARITY CANNON WILLARD, West Point.

Assistant Editors

LIONEL J. FRIEDMAN, University of Washington; JOHN L. GRIGSBY, Washington University; RUGGERO STEFANINI, University of California (Berkeley).

Senior Fellows of the Editorial Board

SAMUEL G. ARMISTEAD, University of Pennsylvania; CURTIS BLAYLOCK, University of Illinois; REBECCA POSNER, University of York.

Fellows of the Editorial Board

FRED M. JENKINS, University of Illinois; MARILYN MAY VIHMAN, University of California (Berkeley); MARTHA GARRETT WORTHINGTON, Wisconsin State University, Eau Claire.

VOLUME XXVI, 1972-1973

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY, LONDON, AND LOS ANGELES

Contents

Articles—

- ALGEO, JAMES E.: The Concessive Conjunction in Medieval Spanish and Portuguese; its Function and Development . . . 532-575
- FLEISCHMAN, SUZANNE: Collision of Homophonous Suffixes Entailing Transfer of Semantic Content: The Luso-Hispanic Action Nouns in *-ón* and *-dela/-dilla* . . . 635-663
- FRAPPIER, JEAN: La reine Iseut dans le *Tristan* de Béroul . . . 215-228
- HENRY, ALBERT: Lexicographie géographique et ancienne langue d'oïl . . . 229-255
- MALKIEL, YAKOV: The Rise of the Nominal Augments in Romance: Graeco-Latin and Tuscan Clues to the Prehistory of Hispano-Romance . . . 306-334
- NELSON, DANA A.: The Domain of Old Spanish *-er* and *-ir* Verbs: a Clue to the Provenience of the *Alexandre* . . . 265-303
- TOGEBY, KNUD: L'apophonie des verbes espagnols et portugais en *-ir* . . . 256-264
- VÁRVARO, ALBERTO: Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa (I-II) . . . 16-51, 509-531

Notes—

- ARMISTEAD, S. G., and J. H. SILVERMAN: A New Semantic Calque in Judeo-Spanish: *reinado* 'belongings, property' . . . 55-57
- FRANÇON, MARCEL: L'introduction du sonnet en France. . . 62-67
- JOHNSON, PHYLLIS: *Dolor, dolent et soi doloir*: Le vocabulaire de la douleur et la conception de l'amour selon Béroul et Thomas . . . 546-554
- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA: El "romance", la *Comedia Pródiga*, las *Coplas a la muerte de un su amigo* y la *Carta al Rey* (1545) de Luis de Miranda . . . 57-61
- NADER, HELEN: Josephus and Diego Hurtado de Mendoza . . . 554-555
- PADEN, WILLIAM D., JR.: The Numerical Structure of the *Divine Comedy*: 1-33-33-33 or 34-67-100? . . . 52-55
- SILVERMAN, J. H.: see under ARMISTEAD, S. G.

Memorialization and Bibliography—

- MALKIEL, YAKOV: see under WOODBRIDGE, BENJAMIN M., JR.
- WOODBRIDGE, BENJAMIN M., JR.: An Analytical Bibliography of the Writings of Elise Richter . . . 342-360
- and YAKOV MALKIEL: Elise Richter: Two Retrospective Essays . . . 335-341

Review Articles—

- BUNDY, BARBARA KORPAN: Literature as a Statement About Human Experience [*Limits of the Novel; Evolutions of a Form from Chaucer to Robbe-Grillet*, by David I. Grossvogel, and *Types of Semantic Structure; the Nature and Function of Motifs in Gide, Camus, and Sartre*, by Eugene H. Falk, with an Introduction by Bernard Weinberg] 68-77
- HARRIS, M. ROY: Studies in Old Valencian Phytonymy [*Los nombres trecentistas de botánica valenciana en Francesc Eiximenis*, by Lluís Alpera] 111-135
- POSNER, REBECCA: Aspects of Aspect and Tense in French [*Le système verbal du français contemporain*, by H. G. Schogt] 94-111
- : Postal's Pronouncement on Phonological Phenomena [*Aspects of Phonological Theory*, by Paul M. Postal] 664-673
- RICO, FRANCISCO: Tradición y experimento en la poesía medieval: *Ruodlieb*, *Semiramis*, *Abelardo*, *Santa Hildegarda* [*Poetic Individuality in the Middle Ages; New Departures in Poetry, 1000-1150*, by Peter Dronke] 673-639
- SCOTT, JOHN A.: Dante's Allegory [*Dante pèlerin de la sainte face*, by Roger Dragonetti, and *Allegory in Dante's "Commedia"*, by Robert Hollander] 558-591
- STEFANINI, RUGGERO: Ars Rhetorica come linguistica generale [*Strutture dell'allitterazione: grammatica, retorica e folklore verbale*, by Paolo Valesio] 361-395
- UITTI, KARL D.: Remarks on Old French Narrative: Courtly Love and Poetic Form (I) [*The Meaning of Courtly Love: Papers of the First Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies, Binghampton, 1967*, ed. F. X. Newman] 77-93

Reviews—

- BARRENECHEA, ANA MARÍA: *Teoría semántica; hacia una semántica moderna*, by Kurt Baldinger 396-405
- BAUMGARTNER, EMMANUELE: *La langue française au seizième siècle: Étude suivie de textes*, by Peter Rickard 146-148
- BENSIMON, MARC: *Sources and Analogues of the "Nouvelles Récréations et joyeux devis" of Bonaventure des Périers*, Vol. II, ed. James W. Hassell, Jr. 738-740
- BLANSITT, EDWARD L. (JR.): *A Tagmemic Analysis of Mexican Spanish Clauses*, by Ruth M. Brend 165-174
- CHAMBERS, FRANK M.: *Das Spiel mit der höfischen Liebe: Das altprovenzalische Partimen*, by Sebastian Neumeister 185-187

- DAMON, PHILLIP: *Rhetoric and Philosophy in Renaissance Humanism. The Union of Eloquence and Wisdom from Petrarch to Valla*, by Jerrold E. Siegel 626-628
- DEMBOWSKI, PETER F.: *Les dénominations de la FEMME dans les anciens textes littéraires français*, by A. Grisay, G. Lavis, M. Dubois-Stasse 701-705
- : *Le type c'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit en espagnol, en italien et en français*, by Lennart Carlsson 139-142
- : see under †FAY, PERCIVAL B.
- DEYERMOND, ALAN D.: *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea. Paleographical Edition with Introduction, Linguistic Study, Notes, Plates, and Glossary*, by Henry Hare Carter 475-479
- FAULHABER, CHARLES: Alfonso de Cartagena, *La Rethorica de M. Tullio Cicerón*, ed. Rosalba Mascagna, and *La prosa retórica de Fray Luis de León en Los nombres de Cristo. Aportación al estudio de un estilista del Renacimiento español*, by Helen Dill Goode 442-448
- †FAY, PERCIVAL B., and PETER F. DEMBOWSKI: *Les Quinze joyes de mariage*, ed. Joan Crow 620-622
- FERRANTE, JOAN M.: *Les origines de la Renaissance*, by Jean Charles Payen 200-203
- FLUTRE, L.-F.: *Glossaire des patois francoprovençaux* (publié par L. Malapert et M. Gonon, sous la direction de P. Gardette), by Antonin Duraffour 157-163
- FOULET, ALFRED: *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au moyen âge (1150-1250)*, by Philippe Ménard 187-192
- FRIEDMAN, LIONEL J.: *Die bisher veröffentlichten Harjas und ihre Deutungen*, by Klaus Heger; *Amanecer lirico de España: Cantares andalusies*, by María del Rosario Fernández Alonso; *The Troubadours*, by Robert Briffault, ed. Lawrence F. Koons; "Trobar clus": *Bibelexegese und hispano-arabische Literatur*, by Leo Pollmann 711-716
- : *Medieval Latin and the Rise of European Love Lyric*, II: *Medieval Latin Love Poetry*, by Peter Dronke 599-602
- : *The Life and Works of Louis Le Roy*, by Werner L. Gundersheimer 196-198
- GERICKE, PHILIP O.: *El villancico*, by Antonio Sánchez Romeralo 490-497
- GIACCHETTI, A.: *Medieval Miscellany Presented to Eugène Vinaver by Pupils, Colleagues, and Friends*, eds. F. Whitehead, A. H. Diverres, and S. F. E. Sutcliffe 178-185
- GREEN, JOHN N.: *The Syntax of Spanish Reflexive Verbs: The Parameters of the Middle Voice*, by Sandra S. Babock 174-178

GRIGSBY, JOHN L.: "Gyron le Courtois", étude de la tradition manuscrite et analyse critique, by Roger Lathuillère . . .	726-731
———: Li Proverbes au vilain : Untersuchungen zur roma- nischen Spruchdichtung des Mittelalters, by Eckhard Rattunde	192-196
GRILLO, PETER R.: "Simon de Pouille", chanson de geste, ed. Jeanne Baroin . . .	612-614
GULSOY, J.: <i>La "Vida de San Millán de la Congolla" de Gonzalo de Berceo</i> (estudio y edición crítica), ed. Brian Dutton, and Gonzalo de Berceo , <i>Estoria de San Millán</i> (textkritische Edi- tion), ed. Gerhard Koberstein . . .	719-726
———: <i>Para una antología de literatura castellana medieval</i> : La Danza de la Muerte , by Margherita Morreale . . .	199-200
IKER-GITTLEMAN, ANNE: <i>Le Petit Plet</i> , ed. Brian S. Merrilees, and "Gui de Nanteuil"; <i>chanson de geste</i> , ed. James R. Mc- Cormack . . .	615-620
JACKSON, MARGRET: <i>Französische Literaturästhetik des 12. und 13.</i> <i>Jahrhunderts. Prologe — Exkurse — Epiloge</i> , comp. Ulrich Mölk	470-472
JENKINS, FRED M.: <i>La place de l'adjectif épithète en français</i> : <i>Théories traditionnelles et essai de solution</i> , by Erwin Reiner .	151-156
———: <i>Problèmes de langage</i> (Quatrième Série), by Maurice Grevisse . . .	707-711
JOUKOVSKY, F.: <i>Orpheus in the Middle Ages</i> , by John Block Friedman . . .	456-459
KAHANE, HENRY R.: <i>Die Terminologie des Seekompasses in</i> <i>Italien und auf der iberischen Halbinsel bis 1600</i> , by Michael Metzeltin [von Castagnola] . . .	435-437
KELLY, REINE CARDAILLAC: <i>Un provençaliste marseillais: l'abbé</i> <i>Féraud (1725-1807)</i> , by Jean Stéfani . . .	142-146
LA DU, MILAN S.: <i>Französische Skriptastudien; Untersuchungen</i> <i>zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters</i> , by Carl Theodor Gossen . . .	419-426
LEHMANN, W. P.: <i>Word Order in Sanskrit and Universal Gram-</i> <i>mar</i> , by J. F. Staal . . .	405-407
LEPSCHY, GIULIO: <i>The Grammaire des Grammaires of</i> <i>Girault-Duvivier: A Study of Nineteenth-Century French</i> , by Jesse Levitt . . .	148-151
LEVY, ANITA KATZ: <i>Die lateinischen Verbalabstrakta der U-</i> <i>Deklination und ihre Umbildungen im Romanischen</i> , by Annegret Alsdorf-Bollée, and <i>Studies in Romance Nouns Ex-</i> <i>tracted from Past Participles</i> , by Emanuel S. Georges, rev. by Jerry R. Craddock and Yakov Malkiel . . .	412-419
LLOYD, PAUL M.: <i>Die Wortzusammensetzung im modernen</i> <i>Französisch</i> , by Christian Rohrer . . .	430-435

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO: <i>Historia de los amores de Paris y Viana</i> , ed. Álvaro Galmés de Fuentes	479-483
LORIAN, AL.: <i>La grammaire — lectures</i> , by Michel Arrivé and Jean-Claude Chevalier	407-411
MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO: <i>Los "Lucidario" españoles</i> , by Richard P. Kinkade	483-486
MASSON DE GÓMEZ, VALERIE: <i>The Literary Mina of Medieval and Renaissance Spain. Essays</i> , by Otis H. Green, ed. John E. Keller	628-632
MÉNARD, PHILIPPE: <i>Ami et Amile, chanson de geste</i> , ed. Peter F. Dembowski	462-466
MEYERSTEIN, R. S.: <i>Grammaire structurale du français</i> , I: <i>Nom et pronom</i> , II: <i>Le verbe</i> , by Jean Dubois	427-429
MONFRIN, JACQUES: "The Romance of Horn", by Thomas, ed. (†)Mildred K. Pope; II: Descriptive Introduction, Explicative Notes, and Glossary, rev. T. B. W. Reid	606-612
NEWSTEAD, HELAINE: <i>Der Arthurische Roman</i> , ed. Kurt Wais	594-599
NICHOLS, JOHANNA: <i>English Influences on Mexican Spanish in Detroit</i> , by Stanley M. Tsuzaki	437-440
PENNY, RALPH J.: <i>Vocabulario de la Alta Alpujarra</i> , by María Jesús García de Cabañas	163-165
ROCHE, ALPHONSE V.: <i>Frédéric Mistral, Les isclo d'or</i> , ed. Jean Boutière	473-475
ROMEO, LUIGI: <i>Introduction au latin vulgaire</i> (2 ^e éd., avec anthologie de textes), by Veikko Väänänen	692-696
SANDMANN, MANFRED: "C'était IL Y A des lunes"; <i>étude de syntaxe française</i> , by Albert Henry	705-707
SCAGLIONE, ALDO: <i>Analisi e interpretazioni stilistiche</i> , by Helmut A. Hatzfeld	440-442
—: <i>Novellentheorie und Novellendichtung: Zur Geschichte ihrer Antinomie in den romanischen Literaturen</i> (2., verbesserte und erweiterte Aufl.), by Walter Pabst	717-719
SHAPIRO, MARIANNE: <i>Saggi vari da Dante al Tommaseo</i> , by Marco Pecoraro	622-626
SHORT, IAN: Bérout, <i>The Romance of Tristan</i> , II: <i>Introduction, Commentary</i> , ed. Alfred Ewert	466-470
—: <i>Robert de Gretham, Miroir ou Les Évangiles des Domnées</i> (edizione di otto domeniche), ed. Saverio Panunzio	732-735
STEFANINI, RUGGERO: <i>Termini dimostrativi toscani; studio storico di morfologia, sintassi e semantica</i> , by Greta Brodin	696-701
STERN, CHARLOTTE, <i>The Life and Works of Garcí Sánchez de Badajoz</i> , by Patrick Gallagher	486-490

UTLEY, FRANCIS LEE: <i>Zevenslapers en andere Tijd-Verliezers</i> , by Mia I. Gerhardt	454-456
WILLARD, CHARITY CANNON: <i>Martial d'Auvergne, Matines de la Vierge</i> , ed. Yves Le Hir	736-738
WITKE, CHARLES: <i>The Latin Passion Play: Its Origins and Development</i> , by Sandro Sticca	459-462
WOODBIDGE, HENSLEY C.: <i>Research and Reference Guide to French Studies</i> , by Charles B. Osburn	497-502
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: <i>Quelques propositions d'analyse syntaxique du français contemporain, en application aux romans d'Alain Robbe-Grillet</i> , by Urszula Dąmbska-Prokop	448-454
ZIMMER, KARL E.: <i>Classics in Linguistics</i> , eds. Donald E. Haden, E. Paul Allworth, and Gary Tate, and <i>On Language: Plato to von Humboldt</i> , ed. Peter H. Salus	592-594

Briefer Reviews—

ARMISTEAD, S. G.: <i>Poema del Cid</i> , ed. Alwin Kuhn	208
BADEL, P. Y.: <i>Jean de Meun traduttore della Consolatio Philosophiae di Boezio</i> , by Roberto Crespo	205-206
BEDNAR, JOHN C.: "The Song of Roland", <i>Newly Translated and with an Introduction</i> , by Robert Harrison	746
CORBETT, NOEL L.: <i>The Teachings of Saint Louis: a Critical Text</i> , ed. David O'Connell	747-748
DAMON, PHILLIP: <i>A Dialogue Between Reason and Adversity, a Late Middle English Version of Petrarch's De Remediis</i> , ed. F. N. M. Diekstra	209-210
FOULET, ALFRED: <i>Le style épique dans "Garin le Loherain"</i> , by Anne Iker Gittleman	746-747
———: <i>Die Leis Willelme. Untersuchungen zum ältesten Gesetzbuch in französischer Sprache</i> , by Jakob Wüest	507
GILES, MARY E.: <i>A Handlist of Rhetorical Terms; a Guide for Students of English Literature</i> , by Richard A. Lanham	743-744
———: <i>Bartolomé de las Casas</i> , by Günter Kahle	208-209
KOENIG, FREDERIC: <i>A Concordance to the Chanson de Roland</i> , by Joseph J. Duggan	204-205
LEPSCHY, GIULIO: <i>Tableau des progrès de la science grammaticale (Discours préliminaire à «Hermès»)</i> , by François Thurot, ed. André Joly	742-743
PENNY, RALPH J.: <i>El habla de la Tierra de Aliste</i> , by José María Baz	633-634
ROBERTS, RUTH E.: <i>Tristan Studies</i> , by Renée L. Curtis	503-504
SANDMANN, MANFRED: <i>Linguistiques et langages</i> , by Maurice Molho	740-741

—————: <i>Setzung und Transposition des -MENTE- Adverbs als Ausdruck der Art und Weise im Französischen und Italienischen mit besonderer Berücksichtigung der Transposition in Adjektive</i> , by Heinrich Bischoff	203-204
—————: <i>VALOR, zu seiner Wortgeschichte im Lateinischen und Romanischen des Mittelalters. Romanistische Versuche und Vorarbeiten</i> , XXXI, by Barbara Schuchard	504-505
—————: <i>The Tense Aspect System of the Spanish Verb, as Used in Cultivated Bogotá Spanish</i> , by Charles Rallides	505-506
—————: <i>A Sintaxe do Verbo e os Tempos do Passado em Português. Estudos</i> , by Ataliba T. de Castilho	506-507
SCAGLIONE, A. DO: <i>Nuovi studi sul linguaggio del Machiavelli</i> , by Fredi Chiappelli	210-211
—————: <i>The Comedy of Eros: Medieval French Guides to the Art of Love</i> , tr. Norman R. Shapiro, ed. James B. Wadsworth	748-749
SCOTT, JOHN A.: <i>Dante's Craft: Studies in Language and Style</i> , by G. Cambon	744-745
TOGEBY, KNUD: <i>The Dialogic Structure of Language: Words and Men</i> , by Aldo Testa	741-742
WILLARD, CHARITY CANNON: <i>Les vies des femmes célèbres, par Antoine Dufour</i> , ed. G. Jeanneau	206-208

Neurology—

WILLIAM E. BULL (1909-72) [Y.M.]	556-557
JUSTICE NEALE CARMAN (1897-1972) [Barbara M. Craig]	556
PERCIVAL B. FAY [Y.M.]	135-137
Percival B. Fay Bibliography, Supplement	137-138
TATIANA FOTITCH (1900-1972) [Y.M.]	691
JAMES HOMER HERRIOTT (1895-1973) [Y.M.]	751-752
S. GRISWOLD MORLEY [Y.M.]	211-213
Selective Supplement to the S. Griswold Morley Bibliography	213-214
HANS RHEINFELDER (1898-1972) [Y.M.]	689-691
BERNARD WEINBERG (1909-73) [Y.M.]	557

Editorial Comments [Y.M.]—

Corrections	360
K. A. F. MAHN	67
Linguistics—the Name of a Discipline	508
One Short-Lived Genre of Glottohistorical Research	749-751
Post-script to "The Domain of Old Spanish -er and -ir Verbs: a Clue to the Provenience of the <i>Alexandre</i> ", by Dana A. Nelson	303-305
Troublesome Names of Scholars	138

[Compiled by LEANNA GASKINS]

